

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 22 juin 1972

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 22 juni 1972

Présents : Monsieur [REDACTED] président - voorzitter  
 Aanwezig : Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]  
 et [REDACTED] membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED]  
 vaste leden  
 De heren [REDACTED]  
 plaatsvervangende leden

Membre d'expression allemande : Monsieur [REDACTED]

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [REDACTED] adviseur.

N. 3494

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 8 juin 1972  
 par laquelle le Ministre des Communications  
 demande l'avis de la Commission en ce qui  
 concerne l'exigence de la connaissance  
 suffisante de la langue allemande lors du  
 recrutement de deux rédacteurs (du rôle  
 français et/ou du rôle néerlandais) ainsi  
 que pour la promotion à l'un des emplois  
 d'inspecteur adjoint de 2ème ou de 1ère  
 classe à l'Administration des Transports;

Gelet op het verzoek van  
 8 juni 1972 waarbij de Minister van Verkeers-  
 wezen de Commissie om advies verzoekt in  
 verband met de vereiste voldoende kennis van  
 de Duitse taal bij de aanwerving van twee  
 opstellers (van de Nederlandse en/of van  
 de Franse rol) evenals bij de bevordering  
 tot één van de betrekkingen van adjunct-  
 inspecteur 2de of 1ste klas bij het Bestuur  
 van het Vervoer ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il appert de la requête, que les attributions incombant à l'Administration des Transports impliquent de nombreuses relations avec la région de langue allemande, tant sur le plan technique qu'administratif; que les relations susdites avec la région de langue allemande requièrent pour l'efficacité et le bon fonctionnement des services, un minimum de personnes ayant la connaissance et la pratique de la langue allemande;

Considérant que la loi oblige les services centraux à utiliser la langue allemande, dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux de la région de langue allemande (article 39, § 2), dans leurs rapports avec les particuliers de la dite région (article 41, § 1er); qu'ils doivent utiliser également la langue allemande pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations quand les particuliers en ont requis l'emploi (article 42); qu'il apparaît donc normal que ces services puissent disposer - à côté des traducteurs - d'agents ayant une certaine connaissance de la langue allemande;

Considérant qu'en vertu de l'article 43, § 2, alinéa 3, les agents recrutés pour les services centraux doivent être inscrits soit au rôle linguistique français, soit au rôle linguistique néerlandais; qu'ils subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais suivant les modalités fixées par l'article 43, § 4, alinéa 1er; qu'il n'y a pas de rôle linguistique allemand; que quant aux candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande, ils peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat tot de bevoegdheden van het Bestuur van het Vervoer tal van betrekkingen met het Duitse taalgebied behoren, die zowel van technische als van bestuurlijke aard zijn; dat de voornoemde betrekkingen met het Duitse taalgebied, om de doelmatigheid en de goede werking van de diensten te verzekeren, een minimum aantal mensen vergen die er een kennis en een praktijk van het Duits op nahouden;

Overwegende dat de wet de centrale diensten ertoe verplicht de Duitse taal te gebruiken voor hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Duitse taalgebied (art. 39, §2), en hun betrekkingen met de particulieren uit het voornoemde gebied (art. 41, § 1); dat zij ook de Duitse taal moeten gebruiken bij het stellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, als de particulieren het gebruik ervan vroegen (art. 42); dat het dus normaal blijkt te zijn dat de centrale diensten - benevens de vertalers - ook personeelsleden in dienst hebben, die een zekere Duitse taalkennis bezitten;

Overwegende dat de personeelsleden die voor de centrale diensten worden aangeworven, krachtens art. 43, § 2, 3de lid, moeten worden ingeschreven op de Nederlandse taalrol of op de Franse taalrol; dat zij hun toelatingsexamen ofwel in het Nederlands ofwel in het Frans afleggen, volgens de modaliteiten vastgesteld bij art. 43 § 4, 1ste lid; dat er geen Duitse taalrol bestaat; dat de kandidaten die in het Duitse taalgebied hebben gestudeerd, hun toelatingsexamen kunnen afleggen in het Duits, op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van het

un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais (article 43, § 4, alinéa 4);

Nederlands of het Frans, naargelang zij op de Nederlandse of op de Franse rol wensen te worden ingeschreven (art. 43, § 4, 4de lid) ;

Considérant qu'il résulte de ces dispositions que la connaissance de l'allemand n'est pas prévue pour l'admission aux emplois dans les services centraux, si ce n'est dans les cas et conditions prévues à l'article 43, § 4, alinéa 4 précité; qu'elle ne peut donc être en principe exigée à l'occasion de recrutements ou de promotions;

Overwegende dat uit die bepalingen blijkt dat de kennis van het Duits niet is voorgeschreven voor het bekleden van de betrekkingen in de centrale diensten, behoudens in de gevallen en volgens de voorwaarden bedoeld bij het voornoemde artikel 43, § 4, 4de lid ; dat zij in principe dus niet kan worden vereist bij wervingen of bevorderingen ;

Considérant cependant qu'à plusieurs reprises, la Commission a admis bien que l'article 43, § 4 doive s'interpréter de façon stricte - que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par la loi peut, à titre exceptionnel, être exigée dans des cas particuliers, tant pour le recrutement que pour les promotions, pour des motifs fonctionnels inhérents aux nécessités de certains emplois et à condition toutefois que chaque cas soit soumis à l'avis de la Commission (cfr. notamment avis n° 2397 du 24 juin 1971, avis n° 1990 du 30 novembre 1967, avis n° 1324 du 3 février 1966 et avis n° 1343/1607 du 15 décembre 1966);

Overwegende echter, dat de Commissie - ofschoon artikel 43, § 4 strikt moet worden geïnterpreteerd - meermaals ermee heeft ingestemd dat de kennis van een of meerdere andere talen dan die waarin door de wet wordt voorzien, in bijzondere gevallen zowel kan worden vereist bij aanwervingen als bij bevorderingen, en zulks om functionele redenen die eigen zijn aan de noodwendigheden van sommige betrekkingen en met dien verstande dat elk geval aan het voorafgaande advies van de Commissie zou worden evergelegd (vgl. onder meer het advies nr. 2397 van 24 juni 1971, het advies nr. 1990 van 30 november 1967 ; het advies nr. 1324 van 3 februari 1966 en het advies nr. 1343/1607 van 15 december 1966) ;

Considérant que les éléments contenus dans la requête du Ministre permettent de considérer que la connaissance de l'allemand dans le chef des titulaires des emplois en question, est justifiée par des motifs fonctionnels inhérents aux nécessités de ces emplois;

Overwegende dat de elementen die vervat liggen in het verzoek van de Minister tot de overweging leiden dat de kennis van het Duits in hoofde van de titularissen van de bewuste betrekkingen verantwoord is door de functionele redenen die eigen zijn aan de noodwendigheden van die betrekkingen;

Par ces motifs, décide à l'unanimité des membres des deux sections d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen der beide afdelingen, het volgende advies uit te brengen :

Article 1er. - Telle qu'elle est justifiée dans la lettre du Ministre des Communications du 8 juin 1972 l'exigence de la connaissance suffisante de la langue allemande pour le recrutement de deux rédacteurs et pour la promotion à un emploi d'inspecteur adjoint de 1ère ou 2ème classe à l'Administration des Transports du Ministère des Communications n'est pas contraire aux lois linguistiques coordonnées le 18 juillet 1966.

Artikel 1.- Zoals zij werd verantwoord in de brief van de Minister van Verkeerswezen van 8 juni 1972, is de vereiste voldoende kennis van de Duitse taal bij de aanwerving van twee opstellers en de bevordering tot een betrekking van adjunct-inspecteur 1ste of 2de klas bij het Bestuur van het Vervoer van het Ministerie van Verkeerswezen, niet strijdig met de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het taalgebruik.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au Ministre des Communications. Celui-ci est prié de faire connaître à la Commission la suite qu'il y réservera.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Verkeerswezen. Hij wordt verzocht de Commissie op de hoogte te brengen van het gevolg dat hij eraan zal geven.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1972.

Gedaan te Brussel, 22 juni 1972.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

████████████████████

████████████████████

████████████████████